

Algunas consideraciones del léxico gallego medieval

RAMÓN LORENZO VÁZQUEZ

Universidad de Valladolid

El lingüista que tiene que entrar en contacto con los diccionarios gallegos existentes se encuentra siempre sin saber a que atenerse, ante la amalgama de formas diferentes que en ellos se le ofrecen. Esto se debe a la falta de un criterio diferenciador y a la falta de preparación lingüística de sus autores, que no saben distinguir lo que es moderno de lo que es medieval, ni lo genuino de lo inventado, presentando así una imagen falseada de la lengua actual.

En los artículos que siguen voy a estudiar algunas palabras que demuestran, por una parte, lo que acabo de decir y, por otra, la existencia desde la primera época del idioma de formas rechazadas hoy por algunos escritores que emplean formas absurdas para diferenciar las palabras gallegas de las castellanas.

ACHAAR "allanar". Se trata de un verbo con bastante uso medieval: *Crón. Galega* "mādarō *achaar* as carcauas" (fol. 67bR), "et de guisa *achōū* todos seus Reynos... que nō llj ficaua nēhūu en nēhūa terra que lle desse guerra" (fol. 86bV), "as carcauas que erā muy fondas et todas erā *achaa-das*" (fol. 112bV); *Dic. Alcob.* 1655 "*leuigo (aplano) achaār*" (*Rom. Phil.* VI, 87); *Crón. Troyana* "nos los deuemos destroyr... et *achaar* as torres et os muros" (II, 62.3); *General Estoria* "et derribarōlles toda a obra et *achāarōna*" (137.28); *Crón.* 1344 "mandarō *achaar* as carcovas" (III, 204); a. 1395-6 "outrosy onde lle mandamos desfazer o lauor uello et derribar as pedras et *achaar* a mota" (*Col. doc. hist.* I, 27); Azurara "de guisa que em breve foi todo achāado" (*Inéd. Hist. Port.* II, 260); *Crón. Inf. Santo* "e mandaron-lhes *achaar* todo aquelle caminho" (cap. 24, p. 64). Debió desaparecer a lo largo del s. XV, pues de seguir evolucionando llegaría a confluír con *achar* "hallar". Por eso se buscó otra salida y el portugués llegó en el s. XVI a la forma *achanar*, que sobrevive al lado de *aplanar*. Algo parecido sucedió en gallego, en donde se creó la forma *achandar* (registrada por todos los diccionarios desde Valladares), con la variante *achanzar* (también registrada desde Valladares). Los diccionarios gallegos dan muestra de bastante confusión. El DRAC registró *achaar* como antiguo y de él pasó, sin indicación alguna de antigüedad, a los diccionarios de Filgueira, E. Rodríguez, *Irmandades Fala*, Franco y Crespo (p. 60); Cuveiro registró el portuguesismo *achanar*, que fue admitido, sin dificultad, por DRAC, E. Rodríguez y Franco. En el de F. J. Rodríguez se dio a conocer el inaudito *achaer* como única forma y le siguieron todos los diccio-

narios posteriores. Nos queda la forma *achaiar* (a veces grafiada *achayar*), que del DRAG pasó a los diccionarios de Carré, *Irmandades Fala*, E. Rodríguez, Franco y Crespo. No sé si trata de una forma vigente, pues el DRAG la toma del P. Sobreira (y éste, seguramente, del P. Sarmiento). Véase sobre la palabra Machado CBN VIII, 39a; id. RP V, 54; G. Viana *Apost.* I, 11-12; Magne DMC s. v. *achãado, achãar, achaar y achanar*. Del latín APPLANARE¹.

ADUBO “preparativo, accesorio, ornamento”. Tenemos ejemplos desde el siglo XIII: a. 1258 “el Rey vesta seu corpo como se quiser vestir mas nom ponha *adubo* nem panos” (*PMH Leges* I, 199); a. 1253 “et *adubo* de pice ualeat tres solidos” (id. 193); *Crón. Galega* “quē uos quises contar os muy grandes *adubos* de nobrezas que ambalas partes y trouxerō” (fol. 164bR), “et aynda o tragem oge dia por *adubo*” (fol. 212bV); *Crón. Troyana* “fezeron del hũa uestidura... et os *adubos* eran douro et de pedras preçiosas” (I, 360.19); a. 1348 “mando a capela de Santandre... o melor par de panos que ouuer... senos *adubos*” (*CDGH* 193). Los ejemplos siguientes ya son del s. XVI (véase Morais y Machado *Dic.*² p. 118a). Lo mismo que el verbo *adubar*, de origen germánico (cfr. REW 159; FEW III, 167-169; Corominas I, 40; Machado *Dic.*² p. 118a; Buschmann 159), *adubo* tiene hoy un sentido más restringido. Ya no existe la acepción ‘adorno, ornamento’ y ha quedado el sentido figurado de ‘adorno en la preparación de las comidas, condimento, etc.’. Los diccionarios gallegos presentan bastante confusión con la palabra. Falta en F. J. Rodríguez y Cuveiro; Valladares registra el antiguo *adobio* ‘adorno’ y el moderno *adobo*, al que le da también el sentido de ‘afeite’. Sin criterio alguno, en los diccionarios de Filgueira, Carré y Franco se recoge *adobio* como palabra moderna. Por otra parte, como forma antigua, el DRAG cita *adubio*, que es convertida en forma moderna por Carré, E. Rodríguez y Franco. El actual *adubo* aparece en el DRAG, E. Rodríguez, *Irmandades Fala* p. 19, Franco y Crespo p. 34, habiendo que hacer la salvedad que para el DRAG y E. Rodríguez aún es moderna la acepción antigua ‘adorno’. Al lado de *adubo* (la forma más extendida y genuina) se conoce en Galicia el castellanismo *adobo*, que el DRAG registra en Rivadavia, tomando la palabra del P. Sobreira. Del DRAG pasó a E. Rodríguez y Crespo. Recuérdese que en la *General Estoria* aparece la variante *adobe*: “et estos soteleazarō et buscarō os *adobes* das carnes et dos pescados que comyam” (98.1). La forma *adubo* penetra en territorio asturiano (*adubu* en Lena, recogida por Neira 196), si bien la forma normal es *adobo* o *adobu* (Vigón 34, *Cabranes* 75, *Cuarto Valles* 18, Acevedo 5, *Villacidayo* 215a, G. Álvarez 134, *Cabrales* 187a *adobi*, *C. de Peñas* 288b, Oliveros 364b, Martínez *Oviedo* 142b, *Avello Pravia*, Arch. XIX, 354a), como en aragonés (Badía *Contrib.* 31, *Bielsa* 220b *adobo* “conserva de cerdo”). En castellano se conoce *adobo* desde el s. XIII (por ej. *Crón. General* 600a44) y en el FLeón aparece *adubo*: “su cauallo con sus armas e con sus *adubos* de fonsado” (ed. Onís-Castro 218.9).

¹ No se ponen las cantidades de las vocales latinas por carecer de signos apropiados la imprenta.

AFAZEMENTO “relaciones ilícitas, privanza, trato, amistad”. Hay ejemplos hasta el s. XV: *Crón. Galega* “o conde ficou con a reyna et atreundose muyto eno *afazemento* que auja cõ ela mays ca nõ deuja coy dando a casar cõ ela... meteuse enos reynos coõ por mayor” (fol. 198bR); *General Estoria* “Noe et seus fillos et suas molleres nõca ouverõ *afazemeto* nõhũ cõ os de Caym” (20.32); *Crón. Troyana* “andaron falando et dizendo de hun et do al que falaron tan gran *afazemento* entre ssey que sse descubriron todaslas poridades” (I, 167.8). En textos portugueses hay la variante *afazimento*: “guardava-se dela bẽ come de emiiga nẽ er soffreu que ouvesse com ele nẽ hũ *affazimento*” (Nunes *Contr. Dic. Arc.*, RL XXVII, 8); “a conversaçõ ou *affazimento* das molheres deve seer avorrecente a todo homẽ” (V. *Consolaçon* 87; V, 567). Debe de perderse esta acepción en el s. XV. (Véanse muy pocos ejemplos de este siglo en Magne *DMC* s. v.; Machado *Dic.* p. 127a; id. CBN VIII, 72b; *Elucidário* ed. Fiuza ps. 244b-245a). En la *Crón. Troyana* II, 308b se define “simpatía, halago” y el DRAG da para el mismo ejemplo el valor “afacimientu. Trato, familiaridad, simpatía, confianza”. Estas dos definiciones para el mismo ejemplo medieval pasaron, sin criterio alguno, al diccionario de E. Rodríguez, aunque indicando la procedencia; ya en el de Franco se dan como acepciones normales (!). Para Crespo es el único equivalente gallego de *simpatía* (p. 592) y una de las posibles traducciones del castellano *trato* (p. 632) (!). Para Carré vale “aclimatación, costumbre o hábito”.

AGUADEIRO, -A. Tenemos ejemplos medievales de este adjetivo, generalmente acompañando a un sustantivo. Así, *capa aguadeira* “cierta capa que protegía contra la lluvia”: Ayras Perez Vuytoron (V 1095, B 1483) “Ca o uei andar com capa *augadeyra*” (7); *Crón. Galega* “et tomarõlli as capas *aaguadeyras* et desnuaõnas dos outros panos” (fol. 170bR). Todavía en el s. XV: *Canc. Geral* “*capa augoadeyra* / e gybam de çatym rraso” (I, 183.29; en BF VIII, 77). Con otro sustantivo en 1348 “et o meu tabardo agoadeyro” (CDGH p. 308). Aparece también como sustantivo: Johan Baueca (V 1069, B 1459) “don Bernaldo, pesa-me que tragedes / mal *agadeir*e esse balandrao, / e aqui dura muitõ tempo mao” (2). Como sustantivo puede significar “aguador, el que trae agua”: *General Estoria* “ao onzeno Acario que quer tãto dizer como agoadeyro ou tragedor de agoas” (96.20). No ha permanecido la primera de las acepciones citadas. El DRAG da como antiguos *agoadeiro* (con el ej. de 1348 citado arriba), *aguadeira*, *aguadeiro*, *augadeira* y *augadeiro*. Desgraciadamente, estas formas antiguas las convierten Carré, E. Rodríguez y Franco, como por arte de magia, en formas modernas. En el portugués general también se ha perdido (está en Morais como ant.), pero sobrevive en la provincia alentejana: *aguadêro* (*capote*) “capote de saragoça” (Thomaz Pires *Voc. Alent.*, RL X, 1907, 248a); *chapeu aguadêiro* “é o chapeu grande do Alemtejo, pois guarda contra a agua da chuva” (L. Chaves “Folklore de Sta. Victoria do Ameixial”, RL XIX, 1916, 314a) (véase también O. de Pratt “Notas á margem do ‘Novo Dic. da Língua Port.’”, RL XVI, 1913, 210 y XVII, 1914, 342; Magne *DMC* s. v.). Es acepción conocida por el castellano medieval: *Crón. General* “desi tollieronles las capas *aguaderas* que trayen uestidas”

(609a15); *Cortes de León y Castilla* (a. 1258) “e que ninguno non traya capa *aguadera* descarlata sinon el Rey, e que non fagan capas pieles sinon dos uezes en el anno, e la capa *aguadera* que la trayan dos annos” (ed. Ac. Hist. 1861, I, 57).

CHUVIA “lluvia”, del latín PLUVIA (REW 6620). Es forma conocida por el gallego desde el s. XIII: CSM 143 “un poblo, que se lle foi offerir / por *chuvia* que lle pedia... a *chuvia* logo verria... a Virgen as nuves abrir / fez e delas tan gran *chuvia* savr” (12,32,55); *Crón. Galega* “logo aa ora deu Deus *chuyya* êna terra” (fol. 64aR), “tam espessos como as gotas ênas *chuyyas*” (fol. 57bR), etc.; *General Estoria* “as agoas da *chuvia*” (41.25); *Crón. Troyana* “cômo saen os uentos et cômô choue as *chuyjas*” (I, 313.26). En texto portugués: *Dial. S. Greg.* “quedou logo a *chuwha*”, “nê outra *chuwha* do ceu nō avia” (RL XXVII, 20) (en Soajo se conoce aún *chubia*, según Machado *Dic.* p. 618a). La forma portuguesa *chuva* se conoce desde el s. XIII: Pero G. Burgales (989,1381) “per hunha *chuua* grande que fazia” (3); *Crón.* 1344 “como as gotas de *chuva*” (III, 141), “et de gram frio et *chuuas*” (id. fol. 306bR); *Livros Falc.* “en dia de *chuva*” (BF I, 211.120). Gran extensión tuvo el anterior *chuiva* en el s. XV: *Cat. M. Conf.* “a *chujua* do jnuerno” (BF I, 145.179); D. Pedro *Oficios* “per hũa grande *chuyva*” (165.5); *Soliloquio* “eda geada e da *chuyva* e dos ventos” (47.16). Aún la usa Nunes de Leão en 1616 (*Origem* p. 261). Debemos recordar también las variantes *chuvea* y *chovia*: *General Estoria* “et fazê cômô por força aas *chuveas* que se acollam a este rrio” (185.12); CSM 143 “que lles desse *chovia*” (2); *Crón. Troyana* “et ar auia medo pois se o jnuerno chegaua das *chouias* brauas” (II, 209.11). De aquí procede la forma moderna *choiva*, que hemos adoptado en el *Gallego* I. Habría que ver la extensión que tiene, pues posiblemente *chuvia* sea la forma más general (está en todos los diccionarios gallegos) y la que debiéramos de haber empleado en los métodos del Instituto de la Lengua Gallega. La forma *choiva* sólo está en Carré y Franco (aquí grafiada erróneamente *choiba*). El portuguesismo *chuva* está en Cuveiro y en Franco (s. v. *choiba*). En *Irmandades Fala* (p. 173) se daban las formas *chuva* y *choiva*.

FACEIRÓ “almohada”. Se trata de una palabra con abundante documentación medieval y desconocida en la época moderna. Su carácter de vocablo poco común hizo equivocar a algunos copistas, pues en la *Crón. Galega* se grafia *fazeyro*, con acercamiento a *fazer*: “mollou todo o *fazeyro*” (fol. 110aR). De aquí en la *Cr.* 1344 “molhou toda a barva” (III, 371.21). Los manuscritos castellanos de la *Crón. Castilla* son más explícitos: ms. 7403 “et el rrey don A. estonce mojo todo el *fazeruelo* et fizose malo de despertar” (fol. 20aV) (ms. 1347 id. fol. 181aV). La palabra tiene base en *face* < *faciem* y debemos acentuarla *faceiró* (cfr. Michäelis, RL XIII, 233; Piel, RP XVIII, 42; Corominas II, 890). He aquí algunos ejemplos: a. 1254 “ita quod faciant de culcitra et de pulvinari *facezeiros* pro ad Monachos” (en *Elucidário* s. v. *faceiró*); a. 1262 “cum uno *faceiroo* et cum una colcha” (CDGH 265.7); a. 1267 “et duos chumaços et unum *faceiroo* et una colcha” (*Elucidário* s. v. *alfanbar*); a. 1278 “meu leyto con una coçedra e con dou (!) chumaços e dous *faceyroos*” (Ferro p. 36); a. 1312

“e huum cabeçal e quatro *faceiroos* e sinco lençoes” (*Elucidário* s. v. *almadraque*); a. 1359 “e XXII fronhas de *faceiroos*” (*Elucidário* s. v. *chimaço*); a. 1364 “it. doze *ffaceirões* hum delles grande... it. honze panões de *ffaceirões* laurados... it. tres *ffacejroos* laurados... it. quatro *ffaçejroos* uelhos” (*RP* XXVII, 234, 238, 239). Existió la variante *faceiroa*, citada por Viterbo en el *Elucidário* sin documentación. Se documenta ya en 1204 “et plumacio et *faceirola* et almuzala” (*CDGH* 16.12); a. 1270 “*faceyrola*” (*CDGH* 189.11). La forma *faceiroa* no existe en el gallego moderno, como tampoco existe *faceiró*. Por eso falta en Cuveiro y Valladares, pero aparece absurdamente en E. Rodríguez, Carré y Franco con una definición sacada de la manga: “almohada pequeña de cama en que se reclina la FACEIRA” (en Carré “pequeña almohada en que se reclinan las “faceiras”). Por otra parte, en *Irmandades Fala* p. 26 se registra “almohada pequeña: Faceiroa” y de aquí pasó al Vol. III de E. Rodríguez, al Vocabulario de Crespo s. v. *almohada* y al Vocabulario castelán-galego de Franco. Es otra de las palabras que debe desaparecer del futuro Diccionario de la Lengua Gallega hecho con criterios científicos.

LUZELO “sepulcro”, del latín *LOCELLUS* “cajita”, diminutivo de *LOCULUS* “compartimiento”, que en inscripción del s. VI significa ya “sepulcro”, con el cambio *o > u* ya documentado en las glosas (cfr. Corominas III, 142). Es palabra medieval inexistente esta vez en los diccionarios gallegos, pero conocida por los portugueses de una manera equivocada. En la *Crón. Galega* aparece dos veces: “que se quisera meter cõ el eno *luzello*” (fol. 79bV); “ueêdo os *luzelos* dos Reys” (fol. 69bV). Con la falsa interpretación *luzeyro* se encuentra en la *General Estoria*: “et conta... que a sepultura de Aram conocida esta ajnda et nomeada por de Aram em aquela çidade Ur de Caldea, et que ajnda lle oje dizê o *luzeyro* de Aram” (148.21). También documentó la palabra Viterbo en el *Elucidário* bajo la forma *lucelo*, posiblemente mal leída: a. 1298 “jasca o corpo no *lucelo* so terra” (s. v. *lucelo* y *apostamente*). La definición de Viterbo es “pequeño sepulcro, raso y humilde” que resulta totalmente falsa, pues podía ser de mármol y en la *Crón. Galega* se aplica a la tumba de los califas cordobeses. La falsa grafía de Viterbo pasó a los diccionarios portugueses, que aún la alteraron más en *locelo* (por ej. en Morais, Figueiredo, Machado II, 1366b y Nascentes p. 470), ampliando más la definición falsa del *Elucidário* (en Morais vale como ant. “lugar pequeño, agujero, cueva, sepulcro pequeño y humilde”). Quede claro, pues, que la única forma válida medieval era *luzelo*, que corresponde al cast. *luziello*, *luzillo* (y *lucillo*), con documentación en Corominas.

SORRIIR “sonreír”, del latín *SUBRIDERE* (REW 8477), con cambio de conjugación. La forma primitiva fue *sorriir*, en textos del s. XIV: *Crón. Troyana* “et começaron de *sorriir*” (II, 78.26); *Graal* “Galaaz começou a *sorriir*” (I, 88), id. “ele começou a *sorriir* ja quanto sanhudo” (II, 176); *Cr.* 1344 “el rey dõ A. recebeu mui bê dõ A. F. e *sorriosse*” (III, 438.2), id. “tornousse entõ e *sorriusse*” (II, 440.28); también “cõ gram desdenho começou a *ssorriir*” (*RL* XXVII, 73) (otro ejemplo en *Orto Esposo* 171.37). En la *Crón. Galega* tenemos la forma *subriir*, más cerca del étimo latino:

“começou a *subriyr* con grã prazer que ouue” (fol. 164aR), id. “et o Çide quando o oyu começou a *subriyr*” (fol. 186bR). No es ésta la única forma divergente de la Crónica, pues aparecen en ella otras variantes más enigmáticas. Totalmente original e inventada es *enriçarse*, empleada en una ocasión: “tomouse entõçe a *enriçarse* et dissolles” (fol. 12aV). A ella corresponde en la *Crón.* 1344 el citado *sorriusse* y en la *Crón. General* castellana *sonrrisar* (“tomose entonces a *sonrrisar*” 374b7). Al copista se le atragantó el *sonrrisar* castellano y posiblemente sufrió una confusión con *enriçar* “azuzar, rizar, encrespar”. Pero lo cierto es que en otra ocasión consigue traducir casi bien el castellano: “et el *surisosse* contra dō Aluar” (fol. 126aR). A esta forma corresponde el citado *sorrisosse* de la *Crón.* 1344 y “*ssonrriose*” en el ms. 1347 de la *Crón. de Castilla* (fol. 215bV). Se trata del verbo castellano *sonrisar*, muy raro, posiblemente con base en el pretérito fuerte *sonríso*, de *sonreír*, alterado en *sonrisó*, como indica Corominas (III, 1073). Corominas sólo conoce el verbo en el *Poema del Cid* y presume que sean formas debidas a Per Abat. En esto se equivoca, pues el verbo se encuentra también en la *Crón. General*: “plogo ende a Julio Cesar e con alegría que ouo dello començos a *sonrrisar*” (76b1); id. “Bernaldo tomose entonces a *sonrrisar*” (374b7), “el rey don A. quando los uio con sus espadas a los arçones *sonrrixosse*” (531a9). En el *Cid* es bastante corriente (cfr. Pidal p. 858-859). Si volvemos ahora la vista a la lengua moderna nos encontramos con un siniestro panorama en los diccionarios gallegos. Los más comedidos son los de Carré e *Irmandades Fala* p. 240b, que sólo registran la única forma posible y válida; es decir, *sorrir*. Los otros nos presentan una verdadera maraña de formas incomprensibles, a excepción de Cuveiro que no registra ninguna. En Valladares tenemos la falsa grafía *surrir*, el castellanismo *sonrir* y el inaudito *sourrir*. E. Rodríguez recoge *surrir*, *sonrir* y *sourrir*, añadiendo el verdadero *sorrir* e inventando los reflexivos *sorrirse* y *surrirse*, por confusión con el castellano. En gallego, pese a las formas medievales, no podemos emplear modernamente verbos como *sorrir*, *dormir*, *comer*, etc., en forma reflexiva. Franco toma de E. Rodríguez *sonrir*, *sorrir*, *surrir* y *sourrir*. Elimina las formas reflexivas, pero en la definición de la palabra *sorrissa* dice “acción de *sorrir* y *sorrirse*”. Ya en el *Vocabulario Castellán-Galego* se decide solamente por *sorrir* y *surrir*. Esta falta de criterio científico y esta maraña se completa en el *Vocabulario* de Crespo (p. 597), en el que se citan *sourrir*, *sorrir*, *surrir* y se altera el castellanismo *sonrir* en el nuevo *sourir*.

TÍTULO, CAPÍTULO. Reúno aquí las dos formas para llamar la atención de los escritores gallegos y tratar de desterrar algunas barbaridades lingüísticas de nuestra lengua. Empezaré por la primera, que procede del latín *TITULUM* (REW 8761). Se trata de un cultismo que aparece desde el s. XIII: *F. Real* “primeyro *titulo* eno primeyro liuro. *Titulo* de sancta trijdade... terceyro *titulo*” (p. 27.4.6, etc. Es normal *titulo* en las ps. 27, 51, 81 y 128); también en *Orto Esposo* (68.25, 126.8, 219.38; “per *titullo* de” 266.13); a. 1395 “per nehūu *titullo* ou fegura de nehūu contracto” (*Desc. Port.* I, 205). Al lado de esta forma se empleó la grafía *título*, como ya vimos en un ejemplo

del *F. Real* y en la *Crón. Galega* “*titollo* da carta que enviou para Joham a el rrey” (fol. 17aR); *Crón. Troyana* “*titolo* cōmo Eytor seyo da çidade” (I, 254.20); *General Estoria* “et diz que E. leuou ho adeantamento do *tytolo*, quer dizer do nome do rreyno et do começo dos nomês dos rreys daly” (I21.34); a. 1451 “*titolo* que aja hy lealdamentos” (*Desc. Port.* I, Supl. 339); *Frades Menores* “e pregamdo samto Amtonio do *titollo* da cruz” (II, 29). En la Edad Media existió, además, el semicultismo *tidoo*: *Fragm. Partidas* “enlas leys deste *tidoo*... e desto falamos no *tidoo* dos desafiamtos” (CDGH ps. 10, 11); a. 1326 “que lle de o *tidoo* della” (CDGH p. 302). La única forma moderna posible es *título* y así aparece en E. Rodríguez. Los restantes diccionarios la destierran por considerarla supuesto castellanismo. La falta de preparación lingüística de sus autores les llevó a cometer ésta y otras aberraciones. Lo mismo sucede con la inmensa mayoría de los escritores. El prurito de anticastellanismo lleva a rechazar palabras coincidentes con el castellano, presentando en su lugar vulgarismos o deformaciones inexistentes. En nuestro caso, Cuveiro cita *títol* (!) y *títolo*; Valladares e *Irmandades Fala* p. 249a el vulgarismo *títolo*. Hemos visto que hubo un intento medieval de imposición de *títolo*, pero no cuajó; por eso resulta de mal gusto emplear esta forma inexistente en nuestra época. Más censurable es la resurrección literaria del semicultismo medieval *tidoo*. En *Irmandades Fala* aparece *tidoo* y en Carré, E. Rodríguez y Franco *tíduo* (con la salvedad que E. Rodríguez define “título, según un Vocabulario popular gallego”. Debe referirse al de Filgueira, que no tengo a mano a la hora de escribir este trabajo). La forma moderna *tíduo* es un soberano disparate, que debemos desterrar cuanto antes de la literatura, pues son muchos los escritores que la emplean. El antiguo semicultismo *tidoo* tuvo escasa vida, debido a la homonimia con el participio del verbo *ter*, una vez fundidas las dos vocales y resultar **tido*. Ayudó también a su desaparición la lucha con la forma *título*/*títolo*, que coexiste con ella desde un principio terminando por imponerse. Quiere esto decir que una forma moderna *tíduo* no tiene justificación histórica posible, siendo una forma disparatada inventada en nuestro siglo para bochorno de nuestra lengua.

Parte de lo que acabo de decir vale para la palabra *capítulo*, que se documenta desde el s. XIV y procede del latín *CAPITULUM*. He aquí algunos ejemplos medievales: *Crón.* 1344 “*capitulo* quarto” (II, 11.1); *Arte de Trobar* “*capitulo* iij... *capitulo* Vº” (CBN I, 15). Mucha extensión en la Edad Media tuvo la variante *capitolo*: *Crón. Galega* “*capitolo* primeyro” (fol. 1aV; también fol. 24bR, 91aV, etc.) (en el ms. A₁ aparece ya como *capitulo*: fol. 1bV, 36bR, etc.); *Crón. Troyana* “ëno *capitolo* que fala da sua sopultura” (II, 265.19); *General Estoria* “ëno segundo *capitolo* da Biblia” (5.25); *Arte de Trobar* “*capitolo* ijº” (CBN I, 22); *Crón.* 1344 “*capitollo* segundo” (II, 8.1); a. 1388 “nos *capitolllos* ajuso scriptos” (*Desc. Port.* I, 190); *Soliloquio* “*capitolo* primeyro” (4.1), id. “*capitolo* terceiro” (10.10), etc. Con otro sentido en *Frades Menores* “e ajumtasse em Soria... o *capitollo* de toda Espanha” (II, 4), id. “em no *capitollo* geerall” (II, 53). La única forma posible en gallego moderno es *capítulo* y así lo reconoció

el DRAG, que cita *capítulo* como arcaísmo. De esto se olvidó E. Rodríguez, para quien valen igual *capítulo* o *capítolo*. Crespo p. 153, que se saltó *título* a la torera, tiene la ocurrencia ahora de presentarnos como forma posible *capítolo*. *Irmandades Fala* p. 60b no distingue entre las diversas acepciones de la palabra y cita *capítulo* o *capítolo*, *capítol* y *cabído*. Si debemos rechazar *capítolo* como inexistente y vulgar, con más razón debemos condenar *capítol*, que está también en Carré y en Franco, y carece totalmente de base. El colmo del disparate, sin embargo, lo representa la forma *capíduo*, que de vez en cuando asoma en los libros gallegos sin la más mínima realidad lingüística, puesto que ni siquiera se puede basar en ninguna forma medieval: la forma medieval correspondiente a *tído* era *cabído* y de ella se llegó a *cabido*.

BIBLIOGRAFIA

- Acevedo = B. Acevedo y Huelves y M. Fernández y Fernández, *Vocabulario del Bable de Occidente*. Madrid, 1932.
 Arch. = *Archivum* de Oviedo.
 Arte de Trobar = CBN.
 Avello Pravia = Gloria Avello, "Estudio comparativo del vocabulario del concejo de Pravia", *Arch.* XIX, 1969, 349-433.
 Azurara = Gomes Eanes de Zurara, *Crónica do Conde D. Pedro...*, en *Colecção de Livros Inéditos de História Portuguesa*, II. Lisboa, 1792.
 Badía Contr. = A. Badía Margarit, *Contribución al vocabulario aragonés moderno*. Zaragoza, 1948.
 BF = *Boletim de Filologia*. Lisboa.
 Bielsa = A. Badía Margarit, *El habla del Valle de Bielsa*. Barcelona, 1950.
 Buschmann = S. Buschmann, *Beiträge zum etymologischen Wörterbuch des Galizischen*. Bonn, 1965.
 Cabrales = J. Alvarez F.-Cañedo, *El habla y la cultura popular de Cabrales*. Madrid, 1963.
 Cabranes = Ma. J. Canellada, *El Bable de Cabranes*. Madrid, 1944.
 Canc. Geral = *Cancioneiro Geral de Garcia de Resende*, nova edição prefaciada pelo Dr. A. J. Gonçalves Guimarães, 5 vols. Coimbra, 1910-1917.
 Carré = L. Carré, *Diccionario galego-castelán e vocabulario castelán-galego*, cuarta edición. La Coruña, 1972.
 Cat. M. Conf. = A. Roseira, "Vida do Cativo Monge Confesso", *BF* I, 1932, 40-52, 125-162; III, 1934-1935, 54-58.
 CBN = *Cancioneiro da Biblioteca Nacional (antigo Colocci-Brancuti)*. Leitura, comentários e glossário por Elza Paxeco e J. P. Machado. Lisboa, 1949-64.
 C. de Peñas = Ma. del C. Díaz Castañón, *El bable del Cabo de Peñas. Contribución al estudio del bable central*. Oviedo, 1966.
 CDGH = *Colección Diplomática de Galicia Histórica*. Santiago, 1901, vol. I.
 Col. doc. hist. = Boletín de la Real Academia Gallega, *Colección de documentos históricos*. La Coruña. Vol. I, 1915; II, 1931.
 Corominas = J. Corominas, *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana*, 4 vols. Berna, 1954-1957.

- Crespo = José S. Crespo Pozo, *Contribución a un vocabulario castellano-gallego*. Madrid, 1963 (*Nueva contribución...* Vol. I, Orense, 1972).
- Crón. Castilla = *Crónica de Castilla* (manuscritos 1347 y 7403 de la Biblioteca Nacional de Madrid).
- Crón. Galega = *La traducción gallega de la Crónica General y de la Crónica de Castilla* (manuscrito 8817 de la Bib. Nac. de Madrid y 2497 de la Biblioteca Universitaria de Salamanca).
- Crón. General = *Primera Crónica General de España que mandó componer Alfonso el Sabio...* Publicada por R. Menéndez Pidal, 2 vols. Madrid, 1955.
- Crón. Inf. Santo = *Chronica do Infante Santo D. Fernando*. Edição crítica da obra de D. Fr. João Alvarez... por Mendes dos Remedios. Coimbra, 1911.
- Crón. 1344 = Luis F. L. Cintra, *Crónica Geral de Espanha de 1344*. Edição crítica do texto português. Vols. I-III, Lisboa, 1951, 1954, 1961 (también manuscrito 1, Azul da Bibl. da Academia das Ciências de Lisboa).
- Crón. Troyana = K. M. Parker, *Vocabulario de la Crónica Troyana*. Salamanca, 1958 (y A. Martínez Salazar, *Crónica Troyana...* 2 vols. La Coruña, 1900).
- CSM = *Cantigas de Santa Maria de Afonso X, o Sábio*. Editadas por W. Mettmann. 4 vols. Coimbra, 1959, 1961, 1964, 1972.
- Cuarto Valles = M. Menéndez García, *El Cuarto de los Valles (Un habla del occidente asturiano)*. 2 vols. Oviedo, 1963, 1965.
- Cuveiro = Juan Cuveiro, *Diccionario gallego...* Barcelona, 1876.
- Desc. Port. = *Descobrimientos Portugueses*. Documentos para a sua história publicados e prefaciados por J. Martins da Silva Marques. Vol. I (1147-1460). Lisboa, 1944 // Suplemento ao Vol. I (1057-1460). Lisboa, 1944.
- Dial. S. Greg. = *Diálogos de São Gregório*, en J. J. Nunes "Contribuição para um dicionário da língua portuguesa arcaica", *RL XXVII*, 1928-9, 5-79.
- Dic. Alcob. = H. H. Carter "A Fourteenth-Century Latin-Old Portuguese Verb Dictionary", *Rom. Phil.* VI, 1952-1953, 71-103.
- D. Pedro Oficios = *Livro dos Ofícios de Marco Tullio Ciceram o qual tornou em linguagem o Ifante D. Pedro...* ed. crítica... por J. M. Piel. Coimbra, 1948.
- DRAG = *Diccionario gallego-castellano*, por la Real Academia Gallega. La Coruña, 1913 y ss. (incompleto).
- Elucidário = Fr. J. de Santa Rosa de Viterbo, *Elucidário das palavras, termos e frases que em Portugal antigamente se usaram e que hoje regularmente se ignoram*, 2.^a ed. 1865 (ed. crítica... por Mário Fiuza. Porto, 1962 y ss.).
- E. Rodríguez = E. Rodríguez González, *Diccionario enciclopédico gallego-castellano*. 3 vols. Vigo, 1958, 1960, 1961.
- Ferro = Xesús Ferro Couselo, *A vida e a fala dos devanceiros...* I, Vigo, 1967.
- FEW = W. von Wartburg, *Französisches Etymologisches Wörterbuch*, 1922 y ss.
- Figueiredo = C. de Figueiredo, *Novo Dicionário da Língua Portuguesa*, 3.^a ed. 2 vols. Lisboa, 1922.
- Filgueira = *Vocabulario Popular galego-castelán*, colleitado por Filgueira Valverde / Tobío Fernandes / Magariños Negreira /e/ Cordal Carus. Edición de "El Pueblo Gallego", 1926.

- F. J. Rodríguez = Francisco Javier Rodríguez, *Diccionario gallego-castellano...* Coruña, 1863.
- FLeón = *Fueros leoneses de Zamora, Salamanca, Ledesma y Alba de Tormes*. Edición y estudio de A. Castro y F. de Onís. Madrid, 1916.
- Frades Menores = *Crónica da Ordem dos Frades Menores (1209-1285)...* Introdução, anotações, glossário e índice onomástico por J. J. Nunes. 2 vols. Coimbra, 1918.
- Franco = X. L. Franco Grande, *Diccionario galego-castelán e vocabulario castelán-galego*, 2.^a ed., Vigo, 1972.
- F. Real = *Fuero Real de Afonso X, o Sábio*. Versão portuguesa do século XIII publicada e comentada por Alfredo Pimenta. Lisboa, 1946.
- G. Álvarez, *El habla de Babia y Laciana*. Madrid, 1949.
- General Estoria = *General Estoria*. Versión gallega del siglo XIV. Edición, introducción lingüística... de R. Martínez López. Oviedo, 1963.
- Graal = Augusto Magne, *A demanda do Santo Graal*, 3 vols. Río de J., 1944.
- G. Viana Apost. = A. R. Gonçalves Viana, *Apostilas aos Dicionários portugueses*. 2 vols. Lisboa, 1906.
- Irmandades Fala = *Vocabulario castellano-gallego de las Irmandades da Fala*. La Coruña, 1933.
- Livros Falc. = M. Rodrigues Lapa, "Livros de falcoaria", *BF* I, 1932-33, 199-234.
- Machado Dic. = J. P. Machado, *Dicionário Etimológico da Língua Portuguesa*. 2 vols. Lisboa, 1952-1959 (cito también la 2.^a ed.).
- Magne DMC = A. Magne, *Dicionário da Língua Portuguesa especialmente dos períodos medieval e clássico*, 2 vols. Río de Janeiro, 1950, 1954.
- Martínez Oviedo = J. Martínez Álvarez, "Bable y castellano en el concejo de Oviedo", *Arch.* XVII, 1967, 5-296.
- Morais = *Grande Dicionário da Língua Portuguesa*, por António de Morais Silva, 10.^a ed. Lisboa, 1949-1959.
- Nascentes = Antenor Nascentes, *Dicionário Etimológico da Língua Portuguesa*. 2 vols. Río de Janeiro, 1932, 1952.
- Neira = Jesús Neira Martínez, *El habla de Lena*. Oviedo, 1955.
- Nunes de Leão Origem = Duarte Nunes de Leão, *Origem da língua portuguesa*, quarta edição... Lisboa, 1945.
- Oliveros = A. García Oliveros, *Diccionario Bable de la Rima*. Oviedo, 1947.
- Orto Esposo = Bertil Maler, *Orto do Esposo*. Edição crítica... Vol. I y II, Río de Janeiro, 1956; vol. III, Uppsala, 1964.
- Pidal = R. Menéndez Pidal, *Cantar de Mio Cid. Texto, gramática y vocabulario*. 3 vols., 3.^a ed. Madrid, 1954-1956.
- PMH Leges = *Portvgaliae monvmenta historica a saeculo octavo post Christum vsque ad quintvmdecimvm. Leges et consvetudines*. Vol. I, Olisipone, 1856.
- REW = W. Meyer-Lübke, *Romanisches Etymologisches Wörterbuch*. 3.^a ed. Heidelberg, 1935.
- RL = *Revista Lusitana*. Lisboa.
- Rom. Phil = *Romance Philology*. Berkeley (California).
- RP = *Revista de Portugal*. Série A. *Língua Portuguesa*. Lisboa.
- Solilóquio = *Livro de Solilóquio de Santo Agostinho*. Edição crítica e glossário, por Maria A. Valle Cintra. Lisboa, 1957.
- Valladares = M. Valladares Núñez, *Diccionario gallego-castellano*. Santiago, 1884.

- V. *Consolaçon* = Albino de Bem Veiga, *Virgeu de Consolaçon*. Edição crítica... Bahia, 1959.
- Vigón = B. Vigón, *Vocabulario dialectológico del concejo de Colunga*. Madrid, 1955.
- Villacidayo = José Millán Urdiales, *El habla de Villacidayo (León)*. Madrid, 1966.

I. L. COUCEIRO
 Universidade de Santiago

X. F. Fernández estuda en uno de los volúmenes de la introducción a la *Historia de Galicia*, la cultura material de este región. Uno de los apartados del capítulo segundo el quinto, está consagrado a la pesca de río. Lo que se considera sobre todo apartados de pesca como ríos, caños, lagos, etcétera, y se le dedica menos atención a la pesca con caña. A este respecto, nosotros estudiamos, surgen estas notas, pues como una contribución a un mejor conocimiento de la cultura material gallega y a su nomenclatura.

Los datos del presente trabajo se recogen en el curso medio del río Mandeo (L.A. Coruña) en las parroquias de Iles y Alenteiro (antigua Iles), y en las de Cabana y Coriza (antigua Iles). Los datos fueron recogidos en el verano de 1964. La mayor parte de los datos, que en la época de la pesca se practican con tanta o mayor dedicación.

Los tipos de pescas son principalmente: la profesional, la de ocio, que en la primavera y principios del verano (un tiempo de pesca y vende su captura), el ocasional, que pesca solo cuando tiene tiempo de los pueblos y ciudades, cuando para subsistir una familia, las de ocio, entre los deportivos. Pero y otros tipos de pescas, que nos ocupamos principalmente de las siguientes:

Las profesionales surgen en pescas, muy antiguas, antiguas como los de los costumbres de sus pescas. Surgen desde sus capturas en kilogramos y no por pieza, a no ser que alguna de ellas de las subes de los demás. Un mal día de pesca es para ellos igual en que solo se consiguen uno o dos kilos de trucha (trucha), normal de tres y cuatro kilos y otros, como el cisco en algunas, por lo tanto, se consiguen ya pocas piezas que el profesional vende su pesca, se hace explotación a la caza de los (algunas veces), en algunas ocasiones vende su pesca a ciertos comerciantes como pescas, los deportivos, los deportivos, menos dedicados o a un grupo de amigos que quieren cazar una trucha, como a pescas de trucha. Estas ventas se proporcionalan al labrador, cuando más ingresos en cierta modo significativos que venden sus pescas y caza de pescas por donde un tanto, donde en la pesca se ven pocas piezas, la pesca es para ellos una fuente de ingresos, pero también es la